



УДК 94 (47)

<https://doi.org/10.26516/2222-9124.2021.37.69>

Иркутяне Серебренниковы и русская наука в Тяньцзине

А. А. Хисамутдинов

Центральная научная библиотека ДВО РАН, г. Владивосток, Россия

Аннотация. Рассмотрен вклад в русское китаеведение в Тяньцзине российских эмигрантов Ивана Иннокентьевича Серебренникова и его жены Александры Николаевны, оставивших значительный след в литературной жизни русского Китая. На основании личных дневников, хранящихся в архиве Гуверовского института (США), составлена их краткая биография, в которой отразилась деятельность российской эмиграции в этой стране. Рассказано о востоковедческом журнале «Вестник Китая».

Ключевые слова: И. И. Серебренников, А. Н. Серебренникова, русские в Китае, российское китаеведение, русский Тяньцзинь, «Вестник Китая».

Для цитирования: Хисамутдинов А. А. Иркутяне Серебренниковы и русская наука в Тяньцзине // Известия Иркутского государственного университета. Серия История. 2021. Т. 37. С. 69–75. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2021.37.69>

Введение. Трудно преувеличить значимость научных достижений российских эмигрантов в Китае. Большинство из них имело отличное образование, полученное в столичных университетах или в Восточном институте во Владивостоке. Много лет они служили на дипломатическом поприще, на совместных предприятиях (например, на Китайско-Восточной железной дороге – КВЖД) или преподавали в китайских учебных заведениях. Сейчас бы их отнесли к категории переводчиков-синхронистов. Представители молодого поколения русских востоковедов быстро становились двуязычными специалистами. Для всех них погружение в изучаемую культуру и язык оказалось постоянным. К сожалению, только небольшая часть их исследований была опубликована. Много материалов осталось в рукописях.

Начало изучения. Тяньцзинь был третьим в Китае городом (после Харбина и Шанхая) по числу русских жителей. В свое время там располагалась большая русская концессия и работало консульство Российской империи, закрытое в сентябре 1920 г. Русские эмигранты Тяньцзиня предпочитали жить на территории иностранных концессий, где было гораздо спокойнее, чем в других частях города.

Многое для обустройства русских беженцев сделал дипломат Петр Генрихович Тидеман (1872–1941, Монреаль, Канада)¹. За успехи в изучении

¹ Российский государственный исторический архив Дальнего Востока (РГИА ДВ.) Ф. 702. Оп. 1. Д. 2293. Л. 11об. 14, 35

языка и культуры Тидемана наградили китайским орденом Двойного дракона 3-й степени 3-го разряда. 26 октября 1899 г. Петра Генриховича назначили драгоманом при чиновнике по дипломатической части при главном начальнике Квантунской области. В 1902 г. он стал российским вице-консулом в Чифу, затем служил в других городах Китая, пока в 1915 г. не был назначен российским генеральным консулом в Тяньцзинь.

П. Г. Тидеман был автором первого русского путеводителя по Тяньцзиню, в предисловии которого написал: «Так как такого издания специально для Тяньцзиня не имеется, то я решил пополнить этот пробел и дать интересующимся Тяньцзинем те сведения, которыми я в состоянии поделиться» [10, с. 1]. Дипломат выделил разделы: «Географический», «Обзор торговой деятельности Тяньцзиня», «Обрабатывающая промышленность в Тяньцзине», «Денежное обращение», «Иностранные концессии», который включал «Русскую концессию», где дана уникальная информация о становлении русской общины в Тяньцзине. Также в справочнике имелись сведения о жизни китайцев в этом городе.

Музей естественной истории «Хуан-хе Байхе» (Хонг Хо Хо Бай, *Hongho Paiho*). Каких-либо крупных научных организаций в Тяньцзине не было, как не было и настоящей научной библиотеки. Хотя в городе работали три университета (Пэяннский, Нанкайский и Католический), исследования в них не велись.

Католическая организация Тяньцзиня считалась одной из богатейших в городе благодаря своей недвижимости и огромным земельным участкам. Известность приобрел музей естественной истории «Хуан-Хе» (Хонг Хо Хо Бай)², основанный в 1924 г. католическим монахом отцом Ниссаном, известным путешественником и ученым, собравшим разнообразнейшие коллекции, касавшиеся бассейна р. Желтой (Хуанхэ) [1, с. 34–47].

Большую роль в развитии музея сыграл известный антрополог отец Эмиль Лисен (Emile Licent, 1876–1952), который проводил исследования в Тяньцзине с 1914 по 1939 г. Он собрал в музее около 20 тыс. образцов животных, растений и окаменелостей, а также 15 тыс. книг. Научную работу в музее выполняли русские эмигранты³.

Натуралист и таксидермист Борис Павлович Яковлев (1881–1947, Тяньцзинь), бывший заведующий музеем Общества изучения Маньчжурского края (ОИМК) в Харбине, отлично знал музейное дело, регулярно печатал научные статьи в «Вестнике Маньчжурии». Геолог и герпетолог Петр Алексеевич Павлов (? – после 1948) также был известным деятелем ОИМК. Отличным специалистом был Иннокентий Валерианович Козлов (1898–1984, Сан-Франциско). После Тяньцзиня он стал научным сотрудником Шанхайского краеведческого музея (Musee Heude), председателем Общества естествоведения в Шанхае.

² В 1998 г. Китайское правительство перестроило этот Музей природы. Считается одним из лучших в Китае.

³ НИЛА. Serebrennikov I.I. Дневник.

Серебрянниковы. Большую научную работу в Тяньцзине вели Иван Иннокентьевич (1882–1953, Тяньцзинь) и Александра Николаевна (1883–1975, Сан-Франциско) Серебрянниковы. Они стали членами литературно-научно-философского кружка, основанного в Тяньцзине в середине 1930-х гг. под председательством С. Г. Стилл. Здесь заслушивались лекции на самые разные, в том числе востоковедческие, темы. Прирожденный лектор, И. И. Серебрянников прочитал там немало обзорных лекций, среди них: «Экономическое обозрение СССР», «Народные поверья китайцев», «Шаманизм в Китае», «Тихоокеанская проблема», «Примитивы цивилизации» и др.

Итогом интереса Серебрянникова к экономике Китая стало появление в журнале «Вестник Азии» большого «Очерка экономической географии Китая» [8, с. 110–112]. Истоки этой работы можно найти еще в 1921 г., когда Серебрянников написал очерк «Экономическое положение Северной Маньчжурии» [3, с. 12–14]. Некоторое время эту книгу использовали в качестве учебного пособия на восточном факультете Государственного Дальневосточного университета во Владивостоке⁴.

Желание Серебрянникова сплотить единомышленников переросло в решение основать научный кружок, куда вошли зоолог и натуралист Б. И. Яковлев, ботаник И. В. Козлов, геолог П. А. Павлов и антрополог Г. И. Кожеуров. Кружок распался, просуществовав около двух месяцев.

После знакомства с экономикой Китая внимание Серебрянникова привлекла история религии в этой стране, и он стал интересоваться практической стороной религиозных обычаев, в основном семейных праздников, что постепенно привело его к этнографическому анализу [5, с. 70–80].

Через год Серебрянников публикует вторую статью, в предисловии к которой пишет: «Охватить, понять и описать многообразие китайских религиозных воззрений, сложившихся на протяжении многих веков жизни страны, со всем разнообразием чтимых божеств, – задача огромной сложности» [6, с. 68]. Серебрянников сетовал, что редакция сократила его статью, исключив интересные наблюдения. Выписывая англоязычные газеты, выходящие в Китае, он откладывал вырезки интересных публикаций, а затем, сделав вольные переводы, опубликовал серию очерков, изданных позднее книжным магазином «Знание» [9].

Увлечшись историей Китая, Серебрянников стал писать рассказы на китайские темы, носившие в основном историко-этнографический характер. В январе 1941 г. издательство «Наше знание» напечатало сборник очерков, статей и рассказов Серебрянникова из истории Китая, Маньчжурии, Монголии и Сибири, написанных в разное время и в основном увидевших свет на страницах газеты «Возрождение Азии» в 1938–1940 гг. под названием «К истории Азии». Автор не претендовал на научность их содержания [4, с. 1].

Серебрянников искал всякую возможность расширить сотрудничество с коллегами из других стран. Он знал многих, кто интересовался Китаем, изучал Сибирь и Дальний Восток, и оказывал им большую помощь. Так,

⁴ HILA. Serebrennikov I.I., Box 10. P. 48.

осенью 1930 г. он познакомился с профессором Мичиганского университета Ч. Ф. Ремером, который вел обширное исследование на тему об инвестировании иностранных капиталов в Китае. Собрав достаточно полные материалы об американских, французских, японских, бельгийских и иных капиталах, американец оказался в затруднительном положении из-за незнания русского языка и русской экономической литературы. Поэтому он обратился к русскому исследователю за помощью в вопросе об инвестировании русского капитала в Китае⁵.

Поскольку Серебренников всегда старался тщательно анализировать взаимоотношения России, Китая, Японии и других стран, обращая при этом внимание на роль российской эмиграции, он блестяще справился с новой трудной задачей. Свои материалы Серебренников опубликовал на русском языке в шанхайском журнале «Парус» в конце 1933 г., назвав статью «Русские интересы в Китае». Затем ее отпечатали отдельной брошюрой тиражом 200 экземпляров⁶. Большую исследовательскую работу Серебренников проделал и для профессора Йельского университета Ч. П. Хоуланда. Он также переписывался с Э. К. Картером, ученым из Института тихоокеанских связей, профессором экономики Э. М. Паттерсоном и др.

И. И. Серебренников тщательно следил за литературой, старался использовать любую возможность купить или прочитать новую книгу о Китае. Его часто можно было видеть перебирающим книги на развалах книжных лавок. О том, что супруги внимательно прочитывали все купленное, свидетельствует огромное число рецензий, опубликованных ими. Серебренников увлекался и библиографией. В интересной работе «Синологическая деятельность Русской духовной миссии в Пекине»⁷ он, в частности, использовал библиографию советского китаеведа П. Е. Скачкова. Затем эта статья вышла отдельным оттиском.

Иван Иннокентьевич обладал аналитическим умом, а Александра Николаевна была отличным стилистом, имела художественный вкус. Неудивительно, что она увлекалась поэзией и с 1937 г. стала заниматься переводами произведений китайских поэтов, опубликованных в английских изданиях. В апреле следующего года начались переговоры с типографией «Идеал-пресс» (Ideal Press) об издании сборника китайской поэзии. Типография оформила книгу в китайском стиле: папка с костяными застежками была переплетена шелком. В предисловии авторы отмечали: «Подлинниками для нас, как несинологов, к сожалению, служили не оригинальные китайские стихи, а переводы их, сделанные английскими, немецкими и французскими переводчиками, отчасти и русские переводы прозой» [7, с. 3]. Книга получила хорошие отзывы как в Китае, так и в Европе⁸.

Вторая мировая война нарушила устоявшуюся жизнь Серебренниковых. Хотя болезнь Ивана Иннокентьевича значительно ограничила их воз-

⁵ НИА. Serebrennikov I.I. Box 10. P. 236.

⁶ НИА. Serebrennikov I.I. Box 6. Folder 51.

⁷ Китайский благовестник, 1941. № 4–6.

⁸ Несмелов А. Отзыв // Заря. Харбин, 1939. 9 янв.

возможности, эмигрантские организации и друзья помогали преодолевать невзгоды. Несмотря на оккупационный режим и цензуру японских властей, культурно-общественная жизнь русской эмиграции продолжалась.

К июлю 1943 г. супруги закончили составление отрывного календаря, напечатанного издательством «Наше знание». В нем было помещено много востоковедческих статей о Японии, Китае, Монголии, Маньчжурии и Сибири, китайские, японские и корейские поэтические произведения, обработанные А. Н. Серебренниковой, кроссворды и шутки. Александра Николаевна подобрала много примеров из русской словесности. За долгие годы педагогической деятельности она собрала большой материал по практической грамматике русского языка, составила оригинальные упражнения по этимологии, а также сборник объяснительных диктантов.

Одной из последних важных работ Серебренникова, подготовленной по просьбе Музея русской культуры в Сан-Франциско, была справка об истории периодической печати в Тяньцзине⁹. На примере супругов Серебренниковых можно сделать вывод о том, насколько велика роль личности в эмигрантском востоковедении и популяризации востоковедческих знаний в стране пребывания.

«Вестник Китая». Осенью 1935 г. профессор Ефим Михайлович Чепурковский (1871–1950, Лос-Анджелес) предложил своей бывшей студентке по юридическому факультету в Харбине Елене Александровне Жемчужной (в замужестве Якобсон, 1913–2002, Мэриленд, США) организовать группу молодых людей, которые хотели бы побольше узнать о Китае. Результаты исследований предполагалось публиковать в новом журнале [11, с. 105].

Редактировать издание вызвался литератор и журналист Всеволод Никанорович Иванов (1888–1971, Хабаровск), интересовавшийся Китаем. Свои идеи он изложил в первом номере журнала: «Итак, “к изучению Китая, огромного исторического, культурного, этнографического, религиозного мира” – вот лозунг, который будет вести за собой наш журнал, вот его цель, к которой он зовет и русскую публику» [2, с. 1–2].

В хорошо иллюстрированном журнале находила отображение многогранная деятельность кружковцев по изучению истории, этнографии, экономики, культуры и природы Китая. Всего вышло пять номеров, последний – в июле-августе 1936 г.

Последующая японская оккупация Северо-Востока Китая поставила точку в издании журнала «Вестник Китая» [11, с. 107]. Выйдя замуж за американца, Е. А. Жемчужная уехала в США, работала переводчиком, участвовала в составлении учебников русского языка.

Заключение. К сожалению, в современном Китае не нашли должной оценки труды и достижения российских китаеведов и антропологов. Встречаются очень редкие ссылки на их работы. Для российских ученых ограничены возможности работы в китайских архивах. Автор этой статьи несколько раз был в Тяньцзине, занимаясь полевыми исследованиями, но так и не

⁹ HILA. Serebrennikov I.I. Box 1.

получил разрешения на работу в Тяньцзиньском архиве. Впрочем, такое же положение и для китайских исследователей, за исключением китайской научной номенклатуры. Только благодаря собранию коллекции Серебренниковых в архиве Гуверовского института удалось подготовить эту статью.

Список литературы

1. *Жемчужная Е.* Музей Хуан-хе Бай-хе в Тяньцзине // Вестник Китая. Тяньцзинь, 1936. Июнь. С. 34–37.
2. От редакции // Вестник Китая. Тяньцзинь, 1936. № 1 (март). С. 1–2.
3. *Серебренников И. И.* И. И. Серебренников: Биография. Тяньцзинь: Издание автора, 1940. 84 с.
4. *Серебренников И. И.* К истории Азии : сб. ст., очерков и рассказов из истории Монголии, Маньчжурии и Сибири. Т. 1. Тяньцзинь : Наше знание, 1941. 444 с.
5. *Серебренников И. И.* Китайские народные поверья // Вестник Маньчжурии. Харбин, 1929. № 4. С. 70–80.
6. *Серебренников И. И.* Миф и религиозный культ Китая (Поверья, обычаи, обряды) // Вестник Маньчжурии. 1930. № 4. С. 68–74.
7. *Серебренников И. И.* Мои воспоминания. Тяньцзинь : Наше знание, 1937. Т. 1: В революции (1917–1919). 289 с.
8. *Серебренников И. И.* Очерк экономической географии Китая. Харбин : Изд. ОРО, 1926. 113 с.
9. *Серебренников И. И.* Текущий китайский фольклор и китайские суеверия. Тяньцзинь : Знание, 1932. 49 с.
10. *Тидеман П. Г.* Тяньцзинь: Торгово-промышленно-деловой справочник и указатель. Пекин : Тип. Русской духовной миссии, 1922. 69, 93 с.
11. *Якобсон Е.* Пересекая границы. Революционная Россия – Китай – Америка. М. : Русский путь, 2004. 272 с.

Serebrennikovs from Irkutsk and Russian Science in Tianjin/Tientsin

A. A. Khisamutdinov

Central Scientific Library FEB RAS, Vladivostok, Russian Federation

Abstract. This publication is dedicated to the Russian China Studies in Tianjin by Ivan Innokent'evich Serebrennikov (1882–1953, Tianjin, China) and his wife, Alexandra Nikolaevna (1883 – 1975, San Francisco, USA), who left considerable traces in the literary life of Russian China. He was an active member of the East-Siberian department of the Russian Geographical Society, the secretor of the City of Irkutsk Duma, the minister in the Siberia Government and in A. Kolchak's Government. His wife graduated from the Irkutsk women's high school, worked for the "Sibir" newspaper, after the February revolt she was elected as a deputy for the City of Irkutsk Duma. Ivan Serebrennikov and his wife arrived in Harbin in March 1920 intending to go in for literature, researches, studying China. He published some historical works on the civil war history alongside with his memoirs. That period his diaries were not regular, he made notes but occasionally. The obvious reason for that was the spouses didn't know where to live. In spring 1922 having come to Tianjin both Serebrennikovs started teaching. A. Serebrennikova worked as a teacher of Russian language and literature, she also did lecturing and published her articles in some periodicals. Since 1937 she had been busy with translating Chinese poetry from English into Russian using British editions. The main interests of I. Serebrennikov were in history and orient studies. He analyzed the political and economic

situation, prepared materials for American scholars. Some of them – Harold H. Fisher (Stanford Univ., Hoover Inst.), Charles P. Howland (Yale Univ.) – used Serebrennikov's analyses in their researches. But the main I. Serebrennikov's work is his diaries which remain unpublished up to now. Since 1931 he had made his notes daily – at first with a straight and beautiful handwriting. Then, after he had got a stroke, the letters became uneven and looked like unreadable signs. At last his wife wrote for him under his dictating. The diaries keep the evidence of many events, such as the civil war in Russia and the beginning of communists' regime, ethnical conflicts in China, the influence of Japan, USA and other countries. Also, in this article the oriental journal "Vestnik Azii Herald of China" is described.

Keywords: I. I. Serebrennikov, A. N. Serebrennikova, Russians in China, Russian Sinology, Russian Tianjin, "Bulletin of China".

For citation: Khisamutdinov A.A. Serebrennikovs from Irkutsk and Russian Science in Tianjin/Tientsin. *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History*, 2021, vol. 37, pp. 69-75. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2021.37.69> (in Russian)

References

1. Zhemchuzhnaya E. Muzej Huan-he Baj-he v Tjan'czine [Museum of Huang He Bai He in Tianjin]. *Vestnik Kitaja* [Bulletin of China]. Tianjin, 1936, June, pp. 34-37.
2. Ot redakcii [From the Editor]. *Vestnik Kitaja* [Bulletin of China], Tianjin, 1936, no. 1 (March), pp. 1-2.
3. Serebrennikov I.I. *I.I. Serebrennikov: Biografija* [I.I. Serebrennikov: Biography]. Tianjin, Izdanie avtora, 1940, 84 p. (in Russian)
4. Serebrennikov I.I. *K istorii Azii: Sb. st., ocherkov i rasskazov iz istorii Mongolii, Man'chzhurii i Sibiri* [On the history of Asia: Essays and stories from the history of Mongolia, Manchuria and Siberia]. Vol. 1. Tianjin, Nashe znanie Publ., 1941, 444 p. (in Russian)
5. Serebrennikov I.I. Kitajskie narodnye pover'ja [Chinese folk beliefs]. *Vestnik Man'churii* [Bulletin of Manchuria], Harbin, 1929, no. 4, pp. 70-80. (in Russian)
6. Serebrennikov I.I. Mif i religioznyj kult Kitaja (Pover'ja, obychai, obrjady) [Myth and religious cult of China (Beliefs, customs, rites)]. *Vestnik Man'churii* [Bulletin of Manchuria], 1930, no. 4, pp. 68-74. (in Russian)
7. Serebrennikov I.I. *Moi vospominanija* [My memories]. Tianjin, Nashe znanie, 1937, Vol. 1: *In the Revolution (1917-1919)*, 289 p. (in Russian)
8. Serebrennikov I.I. *Ocherk jekonomicheskoj geografii Kitaja* [Essay on the economic geography of China]. Harbin, Ed. ORO Publ., 1926, 113 p. (in Russian)
9. Serebrennikov I.I. *Tekushhij kitajskij folklor i kitajskie sueverija* [Current Chinese folklore and Chinese superstition]. Tianjin, Znanie Publ., 1932, 49 p. (in Russian)
10. Tideman P.G. *Tjanczin: Torgovo-promyshlenno-delovoj spravocnik i ukazatel* [Tianjin: Commerce and Industry-Business Directory and Index]. Beijing, Tip. Russkoj duhovnoj missii, 1922, vol. 69, 93 p. (in Russian)
11. Jacobson E. *Peresekaja granicy. Revoljucionnaja Rossija – Kitaj – Amerika* [Crossing Borders. Revolutionary Russia – China – America]. Moscow, Russian Way Publ., 2004, 272 p. (in Russian)

Хисамутдинов Амир Александрович
доктор исторических наук, заведующий,
отдел научно-исследовательской работы
Центральная научная библиотека
ДВО РАН
Россия, 690022, г. Владивосток, пр. 100
лет Владивостоку, 159
e-mail: khisamut@yahoo.com

Khisamutdinov Amir Aleksandroivich
Doctor of Sciences (History), Head
of Scientific Department
Central Scientific Library FEB RAS 159,
100 let Vlfadivostoku av., Vladivostok,
690022, Russian Federation
e-mail: khisamut@yahoo.com